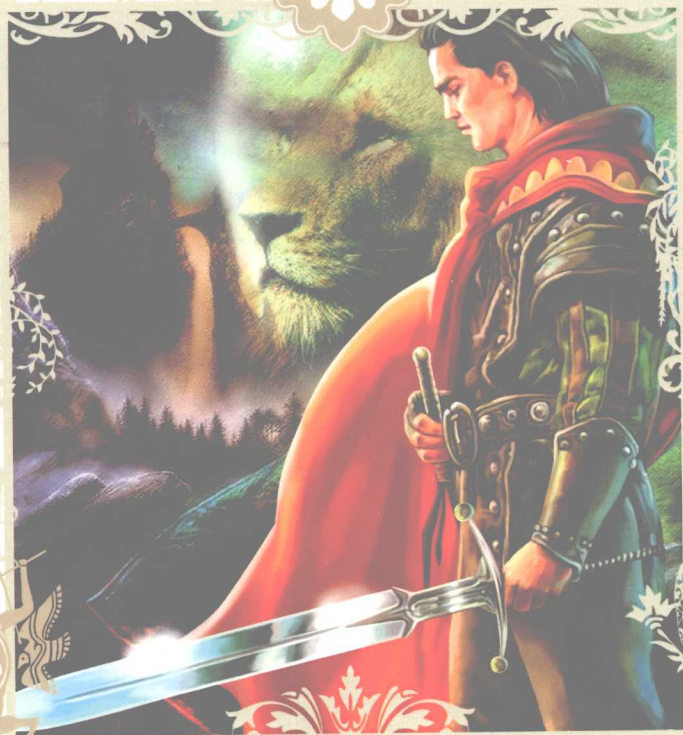


·世界文学名著·

The Tragedy of
Hamlet

王子复仇记

[英]莎士比亚/著



{插图版}



中国文联出版社

世界文学名著

王子复仇记



中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

王子复仇记 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
王丽丽译; 李蕊改编. —北京: 中国画报出版社, 2007. 6
(世界文学名著)

ISBN 978-7-80220-146-0

I. 王… II. ①莎…②王…③李… III. 悲剧—剧本—英
国—中世纪—缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 082579 号

总策划:  兄弟文化
策划·制作

书 名: 王子复仇记

出 版 人: 田辉

编 著: 李蕊

责任编辑: 杨博

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100044)

电 话: 88417359(总编室)、68469781(发行部)

印 刷: 北京市业和印务有限公司

监 印: 敖晔

经 销: 新华书店

开 本: 32

印 张: 7

字 数: 130 千

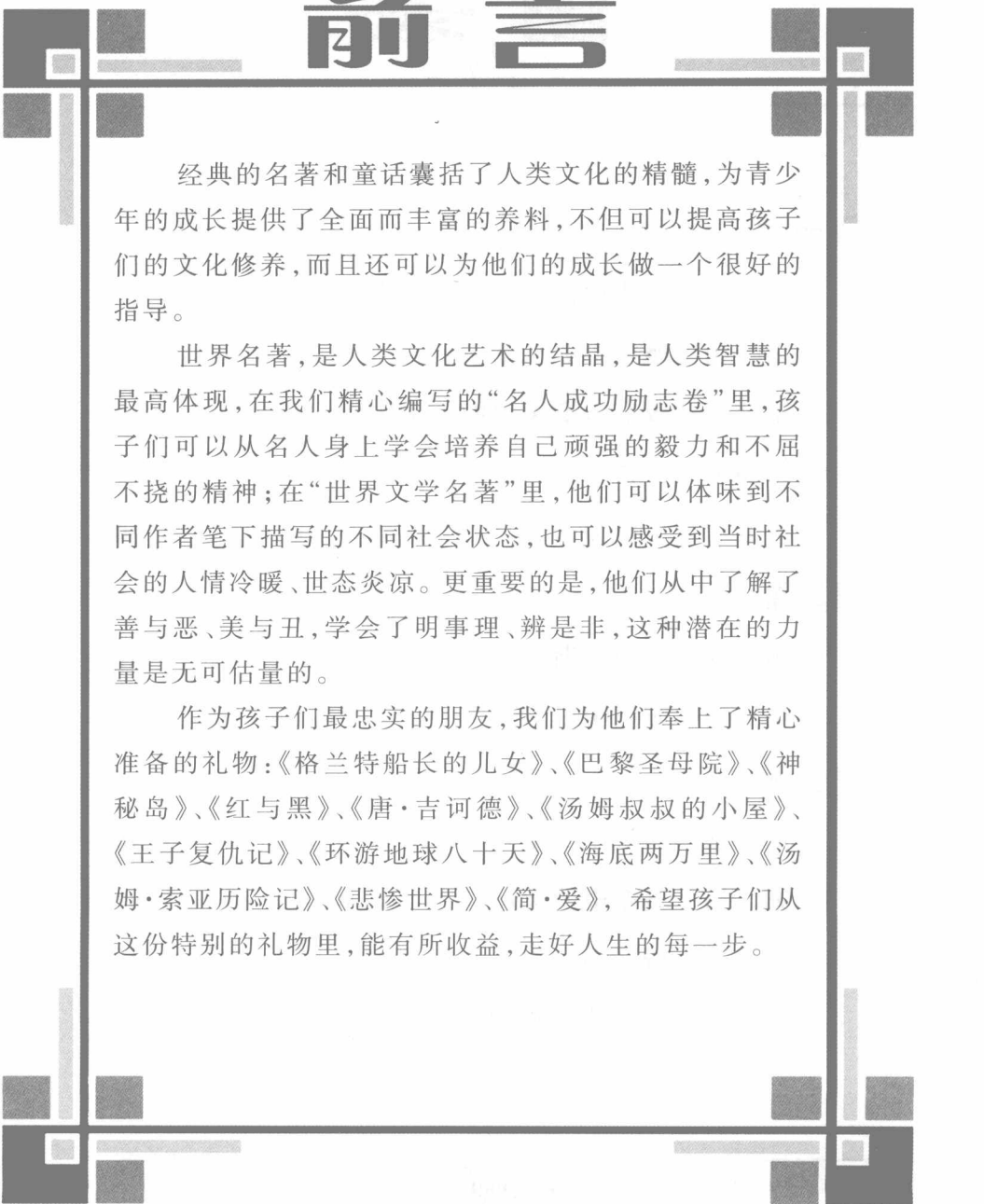
版 次: 2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80220-146-0

定 价: 180.00 元(全套十二册)



前言



经典的名著和童话囊括了人类文化的精髓,为青少年的成长提供了全面而丰富的养料,不但可以提高孩子们的文化修养,而且还可以为他们的成长做一个很好的指导。

世界名著,是人类文化艺术的结晶,是人类智慧的最高体现,在我们精心编写的“名人成功励志卷”里,孩子们可以从名人身上学会培养自己顽强的毅力和不屈不挠的精神;在“世界文学名著”里,他们可以体味到不同作者笔下描写的不同社会状态,也可以感受到当时社会的人情冷暖、世态炎凉。更重要的是,他们从中了解了善与恶、美与丑,学会了明事理、辨是非,这种潜在的力量是无可估量的。

作为孩子们最忠实的朋友,我们为他们奉上了精心准备的礼物:《格兰特船长的儿女》、《巴黎圣母院》、《神秘岛》、《红与黑》、《唐·吉珂德》、《汤姆叔叔的小屋》、《王子复仇记》、《环游地球八十天》、《海底两万里》、《汤姆·索亚历险记》、《悲惨世界》、《简·爱》,希望孩子们从这份特别的礼物里,能有所收益,走好人生的每一步。

目 录



第一幕

第一场	艾尔西诺。城堡前的平台	1
第二场	城堡中的礼堂	11
第三场	泼娄聂斯家里的一个房间	26
第四场	平台	34
第五场	平台另一边	40

第二幕

第一场	泼娄聂斯家中一室	51
第二场	城堡中一室	60

第三幕

第一场	城堡中一室	96
第二场	城堡中的大厅	107
第三场	城堡中一室	127
第四场	王后的寝宫	133



S 世界文学名著
ShiJie WenXue MingZhu
目 录

第四幕

第一场	城堡中一室	146
第二场	城堡中另一室	149
第三场	城堡中另一室	151
第四场	艾尔西诺。城堡附近一地	156
第五场	艾尔西诺。城堡中一室	159
第六场	城堡中另一室	171
第七场	城堡中另一室	173

第五幕

第一场	墓地	182
第二场	城堡中一大厅	197



王子复仇记



第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的平台

(弗兰西斯科在站岗,勃那多自对面上)

勃那多 谁在那儿?

弗兰西斯科 喂,你先回答我。

站住,告诉我你是什么人。

勃那多 吾王万岁!

弗兰西斯科 勃那多吗?

勃那多 正是。

弗兰西斯科 您来得很准时。

勃那多 现在钟已经敲十二点了。

回去睡觉吧,弗兰西斯科。

弗兰西斯科 非常谢谢您来换岗。

天冷得厉害。我心里感觉很难受。

勃那多 您守在这儿,一切都平安无事吧?

弗兰西斯科 连只耗子都不见走动。

勃那多 好,晚安。如果您碰到霍雷修和马塞勒斯,

我守夜的搭档,就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见他们的声音了。

站住!是谁?

(霍雷修和马塞勒斯上)

霍雷修 是您的朋友。

马塞勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安。

马塞勒斯 哦,再会,诚实的卫士。

谁替您的班?

弗兰西斯科 勃那多接我的岗。

祝你们晚安。(下)

马塞勒斯 您好,勃那多!

勃那多 谁?是霍雷修吗?他也来了吗?

霍雷修 有点像吧。

勃那多 欢迎,霍雷修。欢迎,好马塞勒斯。

马塞勒斯 怎样?那东西今晚又出现了吗?

勃那多 我还没有瞧见什么。

马塞勒斯 霍雷修说那不过是咱们的幻觉,

他不信咱们两次看见过的

这种可怕的怪象;所以我请他

今晚跟咱们一起守夜。

如果幽灵再度出现,就可以

证明咱们并没有看错,并且

可以叫他跟它谈谈。

霍雷修 去,去,它不会出现的。

勃那多 先请坐下,你一定不相信我们的故事。

但前两个晚上我们都见着了。

我要把所看见的情形

再向你絮叨一遍。

王子复仇记

霍雷修 好，咱们就坐一会儿吧。

勃那多，您说给我听吧。

勃那多 昨天晚上，正当那边的那颗星
离开北极星西行，移到了
它现在吐射光辉的地方时，刚好
时钟敲了一点，马塞勒斯和我两个人——
(鬼魂上)

马塞勒斯 嘘！别说下去了！瞧，它又来了！

勃那多 正像死去的国王的模样。

马塞勒斯 您是有学问的人，霍雷修，您去跟它说话。

勃那多 他的样子不像已故国王吗？您看哪，霍雷修。

霍雷修 像极了。它使我既害怕又惊疑。

勃那多 它希望咱们去跟它说话。

马塞勒斯 问问它，霍雷修。

霍雷修 你是何方鬼怪，在这样深夜的时分出现？

你这英武的样子活像是已故丹麦王出征时的模样。

凭借上天的名义，

我命令你说话！

马塞勒斯 您冒犯了它。

勃那多 看，它昂首阔步地走开了。

霍雷修 不要走！说话啊，说话！我命令你说话！

快说！（鬼魂下）

马塞勒斯 它走了，不愿回答咱们。

勃那多 现在怎么办呢，霍雷修！您在发抖，
您的脸色这样惨白。

您不会认为这是幻象了吧？

您对此有何想法？

霍雷修 上帝在上，要不是我亲眼看到了实物，
我是不会相信这样的怪事的。

马塞勒斯 它不像先王吗？

霍雷修 正如您像您自己一样。

他曾经就是披戴这身战铠，
去讨伐野心勃勃的挪威王；
在冰天雪地里重创乘着雪橇的波兰人，
在跟他们的统帅谈判决裂的时候，
他的脸上也是这副怒容。真怪啊！

马塞勒斯 前两次也是在这致命的时辰，
像个军人似的走过我们的眼前。

霍雷修 我不知道究竟应该怎么想、怎么做，
但是我有一个大致的推测，
这恐怕预示着我们国家
要发生变故。

马塞勒斯 好啦，坐下来。请您告诉我：
我们为什么要进行这样森严的戒备，
全国的臣民要夜夜劳作。
为什么每天都在铸造铜炮，
还要向国外购买武器。
为何要大规模征召造船的工匠，
让他们日夜不停地工作，
星期日都不休息。

王子复仇记

这样夜以继日地苦干，

到底为了什么？谁能告诉我其中的原因？

霍雷修 我可以告诉您，至少有这样的传说，

我们的先王，就在刚才还向我们

显露他的形象，你们知道，

他曾经接受过好胜又骄傲的

挪威王福丁布拉斯的挑战；

我们勇猛的先王斗胆应战——

他的英名是举世称颂的——

杀死了那个挪威王；

此前他们曾订立正式的协定，

得到两国间原有战争法的批准。

根据协定，谁要是战败了，

除了他自己的生命以外，

必须要被对方没收

他所掌控的所有领土。

同时我们的先王也爽快地划出

相当的土地作为赌注。

如果挪威王得胜了，

那土地就归他所有。

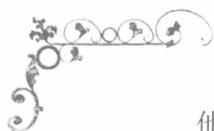
但他输给了丹麦王。

而现在，挪威王的儿子小福丁布拉斯

修养有限，性格鲁莽暴烈，

在挪威边境召集了一批

无法无天的暴徒，供给他们衣食。



他们只为了填饱肚子,甘愿为他效力,
去干任何事。正如各种迹象所表明:
挪威王子的惟一的目的,
就是针对我们国家,
要用武力和强迫性的条件,
从我们手里夺回我刚才所说的
由他父亲所丧失掉的土地;我认为,
这就是我们种种准备的主要动机,
是你我认真戒备的原因,
也是全国这样匆匆
忙忙的主要缘故。

勃那多 我想除此之外也没有别的原因了。

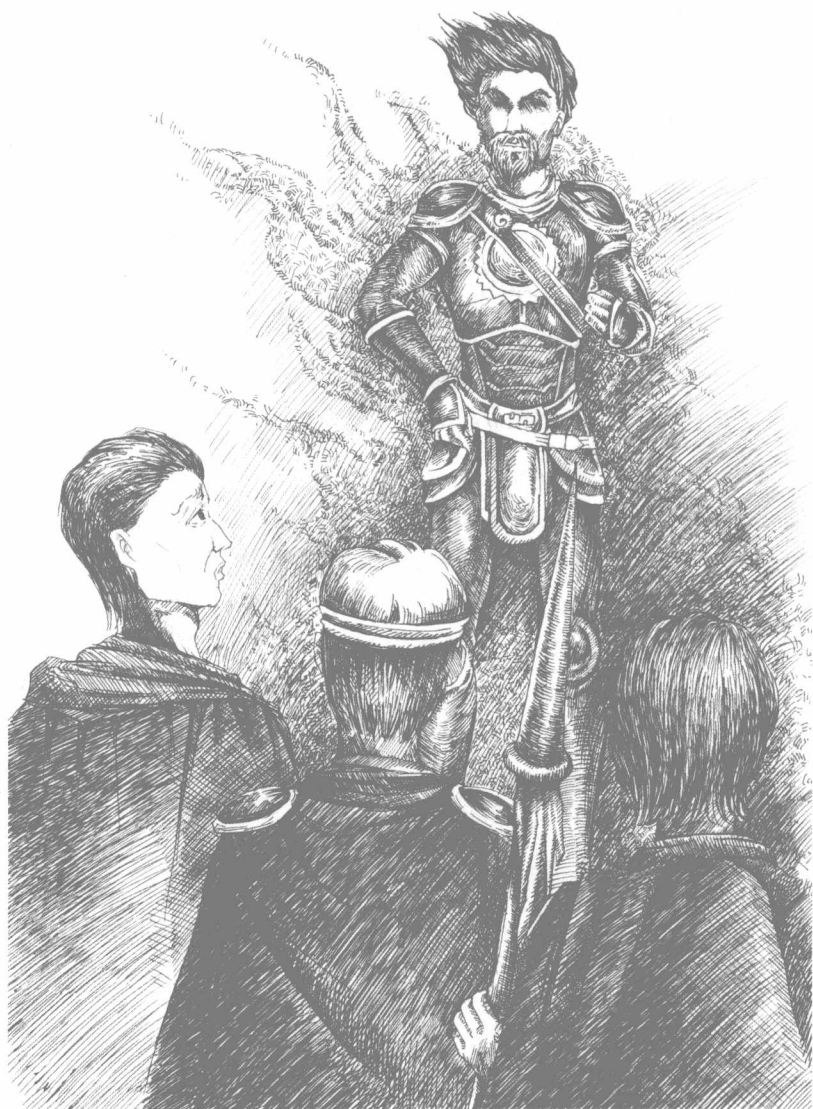
我现在可以这样认为,
这个鬼魂全副武装来到我们的眼前,
是要向我们发出警示;
他之所以那么像先王,
是因为过去和目前的战乱中,
他都是一个主要的角色。

霍雷修 那是搅扰心灵的眼睛的一粒尘埃。

在富强繁盛的罗马,
就在雄才大略的恺撒遇害之前,
僵尸披着裹尸布,从坟墓里出来,
在罗马街头喋喋不休地鬼语。
正如星辰拖着火尾,
鲜血变成了露珠,太阳变色。



王子复仇记



支持潮汐的月亮被吞食而染病，
就像是到了末日。
诸如此类预报重大变故的前兆，
在我们国内的天上地下，
都屡次出现，昭示我们的国家和人民。

（鬼魂又上）

霍雷修 慢着，轻点声！瞧！瞧！它又来了。

尽管它可能会害我，但我还是要
挡住它的去路。站住，鬼魂！
如果你能出声，会开口，
那么请跟我说话。
如果你要我做好事，
使你的灵魂得到安息，那么请说吧。
如果你预先知道祖国的命运，
靠着你的指示，可以消灾免祸，
那么快说啊！或者，
如果你生前曾经
把搜刮来的财宝埋藏在地下，
人们传说，你们这样的鬼魂
往往会在藏宝的地方
游走不散，

（鸡啼）

请你说出来！不要走，说话啊！——
拦住它，马塞勒斯！

马塞勒斯 要不要我用长戟刺它？

王子复仇记

霍雷修 好的,如果它不停住的话。

勃那多 它在这儿!

霍雷修 在这儿!

马塞勒斯 它走了!(鬼魂下)我们不该用暴力

对待这样一个威武的亡魂;

它就像一股空气,不可侵害,

我们那几下无益的打击只会引来

不怀好意者的恶意嘲笑。

勃那多 它正要说话的时候,公鸡就叫了。

霍雷修 于是它像一个罪犯听到了可怕的传唤

而惊跳起来。我听人家说,

报晓的雄鸡是早晨的号角,

用它那高锐的嗓音唤醒

白昼之神。一听到它的警告,

那在外到处游荡的有罪的灵魂,

不管是在海里、火里、地下、

空中,都赶回自己的禁地。

眼前这真相已经证实了这句话。

马塞勒斯 那鬼魂一听到公鸡啼叫,就消失了。

有人说,每次在我们庆贺圣诞之前不久,

那司晨的家禽会彻夜长鸣。

于是,他们说,没有一个鬼魂

可以在外面行走。

所有的夜晚空气都非常清静,

没有一颗星会把厄运喷向人间,

没有一个神仙用法术迷人，
也没有妖巫用魔力把人诱惑，
到处是神的恩典。

霍雷修 我也听人家这样说过，并且半信半疑；
但是，您瞧，清晨披挂着
黄褐色的外衣，已经踏着
东方高山上的露珠走来了。
我们可以下班了，
照我的意思，咱们应该去把今夜
看到的事情告诉
年轻的哈姆雷特，
因为我敢拿生命起誓，
这幽灵对我们虽然一言不发，
但会对哈姆雷特开口。
以我们对他的友情和责任说起来，
是不是应该
告诉他这件事情？

马塞勒斯 上帝保佑，我们决定去告诉他吧。
我知道今天早上我们
去哪儿最容易找到他。
(同下)



王子复仇记



第二场 城堡中的礼堂

(国王、王后、哈姆雷特、波娄聂斯、雷欧提斯、沃尔提曼德、考尼列斯、群臣及侍从等上)

国王 哈姆雷特,我那亲爱的王兄新丧未久,
我们的心里依然充满着悲痛,
整个王国都应当表示一致的哀悼。
不过,我的理智一直在和本性搏斗。
一方面我用适度的悲哀纪念他,
另一方面想着众位爱臣。
我已经和我旧日的嫂嫂、
今天的王后,这个几乎
处于战争状态的国度的继承人,
结为夫妇,但在大喜之日
我们得克制着快乐,
只用一只眼睛欢笑,
因为另一只还在流泪。
用盛大的喜乐抵销沉重的不幸。
对于这桩婚事,事先曾经征求众位的意见,
我感谢你们的善意成全。现在,
我要告诉你们,年轻的福丁布拉斯
以为最近我亲爱的王兄的去世
使我们的国力有所减弱,